

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ И КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ
по учебной дисциплине

ДРЕВНИЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ (ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК)
для студентов 1-го курса очной формы обучения
(первый семестр обучения)

Составитель:

Профессор каф. ИЯКТ НИТУ МИСИС

Доктор филологических наук

Андрей Анатольевич Богатырёв

Москва

ММХХШ

ТЕМА 1 ВЕРБОИДЫ

VERBUM ET VERBOIDES

Безличные отглагольные
образования

ГЛАГОЛ

ЛИЧНЫЕ
ФОРМЫ
ГЛАГОЛА)

3 ЛИЦА;
x 2 ЧИСЛА
x 6 ВРЕМЕН
+
ИМПЕРАТИВЫ

СУПИН I

СУПИН II

GERUNDIUM

GERUNDIVUM

Praes et Fut Act;
+Perf Passivi (3 шт)

PARTICIPIA

INFINITIVI

Praes, Perf et Fut Act;
et Passivi (6 шт)

Andrei A. Bogatyrev

ОБРАЗОВАНИЕ ПРИЧАСТИЙ

PARTICIPIA		
Perfecti Passivi	Praesentis Activi	Futuri Activi
(1) <u>migrātus, a, um</u> перемещенный	<u>migrans, -antis</u> блуждающий	<u>migratūrus, a, um</u> тот, кто будет переходить
(2) <u>permansus, a, um</u> оставленный	<u>permanens, -entis</u> пребывающий	<u>permansūrus, a, um</u> тот, кто останется
(3a) <u>ductus, a, um</u> приведенный	<u>ducens, -entis</u> ведущий	<u>ductūrus, a, um</u> тот, кто будет вести
(3b) <u>captus, a, um</u> взятый	<u>capiens, -entis</u> берущий	<u>captūrus, a, um</u> тот, кто возьмет
(4) <u>audītus, a, um</u> услышанный	<u>audiens, -entis</u> слушающий	<u>auditūrus, a, um</u> тот, кто услышит

Andrei A. Bogatyrev

1. Participia – Причастия

а) Причастия прошедшего времени страдательного залога (*Participium Perfecti Passivi*) и будущего времени действительного залога (*Participium Futuri Activi*) образуются от основы супина (см. С. 5) путем прибавления к ней окончаний прилагательных I-II скл. в первом случае -us, -a, -um, а во втором сначала суффикса -ūr-, а затем тех же окончаний.

б) Причастие настоящего времени действительного залога (*Participium Praesentis Activi*) образуется от основы инфлекта (см. Р.5) путем прибавления к ней в I и II спр. суффикса -nt-, а в III и IV спр. суффикса -ent- и падежных окончаний прилагательных III склонения одного окончания. Причастия настоящего времени имеют сигматический номинатив и склоняются по III склонению.

Примеры:

глаголы

migro (I), migrat-um, migra-re блуждать

permaneo (II), permans-um, permane-re пребывать

abduco (IIIa), abduct-um, abduc-ere отводить

capio (IIIb), capt-um, capere (capī*-re) брать

audio (IV), audit-um, audi-re слушать

PARTICIPIA		
Perfecti Passivi	Praesentis Activi	Futuri Activi
(1) migratus, a, um перемещенный	migrans,-antis блуждающий	migraturus, a, um тот, кто будет переходить
(2) permansus, a, um оставленный	permanens,-entis пребывающий	permansurus, a, um тот, кто останется
(3a) ductus, a, um приведенный	ducens,-entis ведущий	ducturus, a, um тот, кто будет вести
(3b) captus, a, um взятый	capiens,-entis берущий	capturus, a, um тот, кто возьмет
(4) auditus, a, um услышанный	audiens,-entis слушающий	auditurus, a, um тот, кто услышит

1.1.2.2. ГЕРУНДИЙ И ГЕРУНДИВ

GERUNDIUM ET GERUNDIVUM

СХЕМА ОБРАЗОВАНИЯ ГЕРУНДИЯ И ГЕРУНДИВА			
	основа	суффикс	окончание
	основа герундия / -ива		
	Основа <u>инфекта</u>		
i спряжение	<u>ornā-</u>	+ суффикс	+ окончания герундия / -ива <u>-us, -a, -um</u>
ii спряжение	<u>delē-</u>	<u>-nd-</u>	
IIIa спряжение	<u>mitt-</u>	+ суффикс	
IIIb спряжение	<u>capī-</u>	<u>-end-</u>	
IVспряжение	<u>audī-</u>		

	герундий	герундив
Залог	–	Страд.
Род	–	m, f, n
Число	–	Sing., Plur.
Падеж	Gen., Dat., Acc. (ad), Abl.	6
Всего	4	36
в предложении	дополнение	–
	косв. определение	согл. определение
		именная часть сказуемого в конструкции «герундив + esse» (declinatio periphrastica) e.g. 'De ea re tacendum mihi est'.

1.1.2.3. ИНФИНИТИВЫ

INFINITIVUS ACTIVI	PRAESNTIS	PERFECTI	FUTURI
вспомогательны й глагол «быть»	esse (что некто есть)	Fuisse (что некто был)	fūtūrus, -a, -um esse (что некто будет)
I спряжение	ornā-re (что некто украшает)	ornāv-isse (что некто украсил)	ornāt-ūr-us, -a, -um esse (что некто украсит)
II спряжение	delē-re (что некто разрушает)	delēv-isse (что некто разрушил)	delēt-ūr-us, -a, -um esse (что некто разрушит)
IIIa спряжение	mitt-ē-re (что некто отсылает)	mis-isse (что некто отослал)	miss-ūr-us, -a, -um esse (что некто отошлёт)
IIIb спряжение	capē-re (что некто берёт)	cēp-isse (что некто взял)	capt-ūr-us, -a, -um esse (что некто возьмёт)
IV спряжение	finī-re (что некто оканчивает)	finīv-isse(что некто окончил)	finīt-ūr-us, -a, -um esse (что некто окончит)

INFINITIVUS PASSIVI	PRAESENTIS	PERFECTI	FUTUR I
I спряжение	ornā-rī (что кого-то или что-то украшают)	ornāt-us, -a, -um esse (что некто был)	ornātum īrī (что некто будет)
II спряжение	delē-rī (что нечто разрушают)	delēt-us, -a, -um esse (что нечто было)	delētum īrī (что нечто будет разрушен)
IIIa спряжение	mitt-ī (что нечто отсылают)	miss-us, -a, -um esse (что нечто было отослано)	missum īrī (что нечто будет)
IIIb спряжение	cap-ī (что нечто берут)	capt-us, -a, -um esse (что нечто было взято)	captum īrī (что нечто будет)
IV спряжение	finī-rī (что нечто оканчивают)	finīt-us, -a, -um esse (что нечто было окончено)	finītum īrī (что нечто будет)

Infinitivus praesentis activi и **passivi**, а также **perfecti activi** и **futuri passivi** не изменяется, поэтому, независимо от того, в каком роде и числе стоит существительное в аккузативе, инфинитив всегда имеет одинаковую форму.

Infinitivus perfecti passivi – составной: он состоит из *participium perfecti passivi* (причастия прошедшего времени действительного залога) и инфинитива глагола *esse*.

Infinitivus futuri activi – также составной: он состоит из *participium futuri activi* (причастия будущего времени действительного залога) и инфинитива глагола *esse*.

Participium perfecti passivi образуется от основы супина при помощи свойственных прилагательным I-II склонения падежно-родовых окончаний **-us**, **-a**, **-um** и имеет в совокупности соответственно тридцать шесть падежно-родовых форм единственного и множественного числа.

Participium futuri activi образуется от супина при помощи помещаемого между основой супина и падежно-родовыми окончаниями **-us**, **-a**, **-um** долгого ударного суффикса - **ūr-**.

В этой связи причастные лексико-грамматические конструкции типа '*ornatus, actus, factus*' распознаются как указывающие на объект предшествовавшего результативного воздействия, а причастные лексико-грамматические конструкции на **-ūr-us**, **-ūr-a**, **-ūr-um** '*ornatūrus, actūrus, factūrus*' – как указывающие на субъект грядущего действия, *намеревающийся что-нибудь совершить в будущем*.

Входящее в состав инфинитива причастие должно быть согласовано в роде, падеже и числе с существительным в аккузативе. См. ниже пример III.

I. *P r a e s e n s*

Мы знаем, что *учитель хвалит* хорошего ученика.

Scimus magistrum discipulum bonum laudare.

II. *P e r f e c t u m*

Мы знаем, что *учительница похвалила* хорошего ученика.

Scimus magistram discipulum bonum laudavisse.

III. *F u t u r u m*

Мы знаем, что *учителя похвалят* хорошего ученика.

Scimus magistros discipulum bonum laudaturos esse.

1.2а. ИНФИНИТИВНЫЕ ОБОРОТЫ ACCUSATIVUS CUM INFINITIVO

Оборот – грамматическая конструкция, репрезентирующая в тексте предложение (семантическую основу, инвариант которого образует пропозиция \uparrow) в некотором свернутом виде.

Accusativus cum infinitivo – это такая синтаксическая конструкция, которая в латинском языке представляет собой *сложное дополнение*, а при переводе на русский язык развивается в полноценное придаточное предложение.

Структура оборота *accusativus cum infinitivo* проясняется, если сравнить его с конструкцией *двойного винительного (accusativus duplex)*. Некоторые исследователи даже трактуют его как расширенный двойной винительный падеж.

Двойной вин.: *Solo Croesum felicem non putat.*

Солон не считает Креза счастливым.

Асс. с. inf.: *Solo Croesum felicem esse non putat.*

Солон не считает (не думает), *что Крез счастлив.*

(что Крез есть счастливый)

Двойной вин.: *Tullia Iuliam amicam bonam dicit.*

Туллия называет Юлию хорошей *подругой.*

Асс. с. inf.: *Tullia Iuliam bonam amicam esse dicit.*

Туллия говорит, *что Юлия (есть) хорошая подруга.*

Приведенные примеры показывают, что оборот *accusativus cum infinitivo* отличается от двойного винительного наличием глагола в инфинитиве. При переводе предложения на русский язык латинского оборота входящее в его состав существительное в аккузативе мы ставим в форму именительного падежа (т.е. делаем его подлежащим или именным элементом составного сказуемого придаточного предложения), а инфинитив переводим *личной формой глагола*, согласуя ее в числе (и роде) с подлежащим; придаточное предложение присоединяем к главному с помощью союза **что** (или **чтобы** после глаголов волеизъявления).

Анализ оборота начнем с перевода русских предложений на латинский язык, чтобы проследить, какие изменения происходят в

придаточном с союзом **что** при передаче его оборотом *accusativus cum infinitivo*:

Мальчики идут в школу.

Pueri in scholam properant.

Я вижу, что *мальчики идут в школу.*

Video pueros in scholam properare.

Болтливый язык вредит.

Garrula lingua nocet.

Говорят, что *болтливый язык вредит.*

Dicunt garrulam linguam nocere.

А теперь приведем несколько примеров на латинском языке, чтобы показать, как нужно переводить оборот асс. с.inf. на русский язык.

Catilinam hostem patriae esse Cicero dixit.

Перевод следует начинать со сказуемого: DIXIT – он сказал; QUIS DIXIT? – кто сказал? CICERO DIXIT – Цицерон сказал;

QUID DIXIT? – что сказал? – здесь мы должны поставить союз **что**, которого нет в латинской фразе: Цицерон сказал, что...

Теперь наступает очередь оборота асс. с. inf.: Catilinam hostem esse – существительное в аккумулятиве будет подлежащим придаточного с союзом **что** (Катилина), сказуемое – составное: hostem esse (есть враг). Все предложение: Цицерон сказал, что Катилина – враг отечества.

Publius scit ursum mortuorum corpora non attingere.

Публий знает, что *медведь не трогает* тела мертвых.

Если кто-нибудь говорит о себе, то в обороте употребляется *accusativus* возвратного местоимения **se** (при этом управляющий глагол стоит в 3-м лице sing. или plur.):

Croesus putabat se felicissimum hominum esse.

Крез считал, что он *самый счастливый из людей.*

Оборот *accusativus cum infinitivo* употребляется после глаголов чувственного или интеллектуального восприятия, речи и волеизъявления (ср. в русском «А вас я попрошу остаться»).

1.2a.1. ACCUSATIVUS CUM INFINITIVO PASSIVI

Оборот *accusativus cum infinitivo* нам уже известен, но оказывается, что довольно трудно перевести на русский язык такие фразы:

а) *Magister dicit Titum Marcum saepe castigare.*

б) *Mater dicit Syram Tulliam saepe laudare.*

а) Учитель говорит, что *Тит* часто *бранит* Марка.

б) Мать говорит, что *Сира* часто *хвалит* Туллию.

В этих предложениях два существительных стоят в аккузативе, и не ясно, какое из них (*Titum* или *Marcum* в первом случае, *Syram* или *Tulliam* – во втором) нужно переводить подлежащим в придаточном, а какое – дополнением (кто кого бранит и кто кого хвалит). Значит, эти же предложения можно перевести и так:

а) Учитель говорит, что Марк часто бранит Тита.

б) Мать говорит, что Туллия часто хвалит Сиру.

Чтобы избежать такого рода эквивоканий в латинском языке используется страдательная конструкция оборота; поэтому необходимо знать инфинитивы страдательного залога (*praesentis, perfecti, futuri*) (см.С. 8).

Infinitivus perfecti passivi (неопределенная форма прошедшего времени страдательного залога) состоит из *participium perfecti passivi* и инфинитива вспомогательного глагола *esse*; причастие изменяется по родам и числам, как прилагательное, поэтому оно должно быть согласовано с аккузативом существительного в роде, числе и падеже. Напр.:

Amicus putat epistulas a Marco missas esse.

Друг считает, что *письма были посланы* Марком.

Infinitivus futuri passivi (неопределенная форма будущего времени страдательного залога) состоит из супина и *iri* (*inf. Praes.pass.* от глагола *eo* - идти). Этот инфинитив не изменяется, поэтому, независимо от рода и числа существительного в аккузативе, он всегда имеет одну и ту же форму. Например:

Amicus credit epistulas a Marco missum iri.

Друг верит, что *письма будут посланы* Марком.

1.2a.2. СХЕМЫ ГРАММАТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА И ПЕРЕВОДА ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ИНФИНИТИВНЫМИ ОБОРОТАМИ

Условные обозначения:

┆ – знак предикативной (двусторонней) связи, т.е. такой, какая существует по смыслу между подлежащим и сказуемым

S – логическое подлежащее (в отличие от формального устанавливаемое в обороте)

P – логическое сказуемое

СХЕМА АНАЛИЗА ОБОРОТА ACCUSATIVUS CUM INFINITIVO

Act.

1. Scio me nihil scire

scio	┆	[я*] знаю
		↓ что?
S (acc.)	┆	P (Inf. Praesentis) – отношение одновременности
me [я]	┆	<u>scire</u> [я знаю]
		↓ что?
		nihil

Я знаю, что я ничего не знаю.

Затруднение 1: *эллипс* (опущение структурного звена в грамматической конструкции). Обычно в инфинитивном обороте с логическим сказуемым, выраженным по схеме "имя + глагол-связка" несущий связующую смысловую нагрузку инфинитив глагол "быть" в Praesens Act. (т.е. *esse*) опускается.

Затруднение 2: *амфиболия* (поливалентность грамматической конструкции)

Sciebat mortuum ursum repudiare.

Act.		
Sciebat	┆	[он] знал
		↓ что?
S. (acc.)	┆	P. (Inf. Praesentis)
a) mortuum	}	
		┆ repudiare
b) ursum	}	
		a) ursum
		b) mortuum

Ситуация выбора между нетождественными по смыслу переводами грамматической конструкции осложнена также интервалообразующей вариативностью лексического значения инфинитива *repudiare* /отталкивать, брезговать/.

Вывод 1.

Касается перевода с латинского языка на русский. Здесь следует особо проследить за согласованностью принятого в качестве опорно-семантического значения глагола и выдвигаемого варианта грамматической интерпретации.

Sciebat ┆ [он] знал
↓ что?

<i>S</i> – логическое подлежащее	┆	<i>P</i> – логическое сказуемое
1. ursum [медведь]		"брезгует"
2. mortuum [мертвый]		"отпугивает"

<i>но не</i>		
3. ursum [медведь]	┆	"отпугивает" (?)
4. mortuum [мертвый]	┆	↓ "брезгует" (?)

Вывод 2

При переводе с русского на латинский следует отдавать предпочтение вариантам без амфиболии. В этом поможет использование формы пассивного залога для инфинитива, представляющего логическое сказуемое.

Мы знаем, что греки победили персов.

1) Конструкция с инфинитивом в действительном залоге:

Scimus Persas Graecos vicisse.

Обратный перевод:

а) Мы знаем, что греки победили персов.

б) Мы знаем, что персы победили греков (?)

Выражение интерпретируется неоднозначно.

2) Конструкция с инфинитивом в страдательном залоге Abl.

Scimus Persas a Graecis victos esse.

Обратный перевод:

а) Мы знаем, что персы побеждены греками.

б) Мы знаем, что греки победили персов.

В обоих вариантах содержание сообщения совпадает.

1.2a.3. СХЕМА АНАЛИЗА ОБОРОТА NOMINATIVUS CUM INFINITIVO

В то время как группа сложного дополнения в составе оборота *Accusativus cum infinitivo* управляется глаголом в действительном залоге либо приравненным к такого рода образованию клишированным выражением (типа 'Fama est ...'), оборот *Nominativus cum infinitivo* всегда **вводится глаголом в форме страдательного залога** (*genus passivum*).

Поскольку данный оборот (сложное подлежащее) переводится на русский язык придаточным дополнительным, как и рассмотренное ранее сложное дополнение, при составлении схем используются аналогичные приемы. Например:

Praes. Ind. Pass.

Victoria amare curam dicitur.

dicitur		говорят
		↓ что?
S (Nom.)	┆	P (Inf. Praes.)
<u>Victoria</u>	┆	<u>amare</u> – отношение одновременности
[Победа]		[любит] ↓
		curam [заботу]

Алгоритм разбора латинского предложения с инфинитивным оборотом

Исходный латинский текст:

Eraminondas, cum aninadverteret mortiferum se vulnus accepisse simulque, si ferrum, quod ex hastily in corpore remanserat, extraxisset, animam statim emissurum, usque eo id retinuit, quoad renuntiatum est vicisse Boeotos.

Аналитические замечания:

1. к главному (вершинному) предложению относится следующая лексико-синтаксическая конструкция:

‘Eraminondas usque eo id retinuit’.

2. Имеются также придаточные предложения:

- Придаточное предложение, введенное ‘cum historicum’ – указывает на одновременность действий главного и подчиненного предложений.
- Придаточное предложение в индикативе, введенное относительным местоимением ‘quod’.
- Придаточное предложение условное невыполненного условия, введенное союзом ‘si’ (casus irrealis).

3. В составе приведенного сложно организованного предложения определяются два разносубъектных оборота:

а) введен глагольным сказуемым в личной форме и при этом содержит два разнородных логических сказуемых

animadverteret– quid? (заметил что?)

↓
S. | P¹ . + P² .
Acc.

se accepisse + emissurum [esse*]

Pron. Reflexivum + Inf. Perf. Pass. + Inf. Fut. Act.

б) введен стандартной безличной конструкцией

renuntiatum est – quid? (объявлено что?)

P. | S.

↓
Acc. Plur.

vicisse Boeotos

В двух входящих в состав латинского предложения оборотах выражены временные отношения (а) предшествования и (б) следования по отношению к действию главного предложения. При этом два нетождественных отношения выражены разнопредикатным оборотом, логическим подлежащим которого выступает в данном случае возвратное местоимение *se* (Acc.), кореферентное грамматическому подлежащему предложения – Эпаминонду.

Возможный перевод:

«Когда Эпаминонд, заметил, что получил смертельную рану и что сам он испустит дух тотчас же, как только извлечет из нее наконечник дротика, который [всё ещё] оставался в теле, то до тех пор не вынимал [букв. удерживал] его, пока не оглашена была весть, что [его воины] беотийцы одержали победу».

1.2b. ПРИЧАСТНЫЙ ОБОРОТ ABLATIVUS ABSOLUTUS

В латинских текстах часто встречается сочетание имени существительного, имени числительного, субстантивированного прилагательного или местоимения) в аблативе (без предлога) и *participium praesentis activi* или *perfecti passivi* (редко *futuri*) также в аблативе. Это – особый *оборот* латинского языка, не имеющий прямого соответствия в русском.

Этот оборот называется **ablativus absolutus** (*независимый аблатив*). Он обладает синтаксической самостоятельностью, независимостью от главного предложения и содержит законченную мысль. *Ablativus absolutus* выполняет в предложении роль обстоятельства времени, причины, уступки, а также условия. При переводе на русский язык можно передавать его с помощью придаточных предложений: времени (соответствует латинскому союзу **cum historicum**, поэтому придаточное вводится союзом *когда*), причины (соответствует **cum causale** – *так как*), уступительным (совпадает с **cum concessivum** – *хотя, несмотря на то что*) или условным (с союзом *si* – *если*).

В обороте *ablativus absolutus* употребляется **participium praesentis activi**, если действие оборота происходит *одновременно* с действием сказуемого в предложении, и **participium perfecti passivi**, если действие оборота *предшествует* сказуемому (в соответствующих придаточных в первом случае стоял бы *praesens* или *imperfectum*, во втором – *perfectum* или *plusquamperfectum coniunctivi*, согласно правилу *consecutio temporum*).

Причастие оборота *ablativus absolutus* можно также переводить существительным, соответствующим по значению глаголу, от которого образовано это причастие, с предлогом. Напр., вместо «когда правил» можно сказать «во время правления»; вместо «потому что потерял» – «из-за потери»; для предшествующего действия: вместо «после того как он взял власть» - «после взятия власти»; вместо «когда он умер» – «после его смерти» и т.п.

Ablativus absolutus можно переводить деепричастным оборотом, если в нем употребляется *participium perfecti passivi* и подлежащее предложения совпадает с действующим лицом оборота. Напр.: *urbe capta* – *захватив город*.

Покажем это на примерах:

I. Participium praesentis activi

Romulo regnante bellum cum Sabinis fuit.

1) Придаточное предложение времени – существительное Romulo будет подлежащим, причастие regnante – сказуемым:

Когда правил Ромул, была война с сабинянами.

2) Отглагольное существительное с предлогом:

Во время правления Ромула была война с сабинянами.

Graeci advenientibus Persis Thermopylas occupaverunt.

1) *Когда приближались персы, греки заняли Фермопилы.*

2) *При приближении персов греки заняли Фермопилы.*

Lesbia praesente viro mala verba mihi dixit.

1) Лесбия сказала мне неприятные слова, *потому что присутствовал ее муж* (придаточное причины).

2) Лесбия *из-за присутствия мужа* (в присутствии мужа) сказала мне неприятные слова.

Alienos agros irrigas tuis sitientibus (подразум.: agris)?

1) Ты орошаешь чужие поля, *хотя твои жаждут воды?*
(уступительное придаточное)

2) Ты орошаешь чужие поля, *в то время как твои жаждут воды?*
(придаточное времени)

II. Participium perfecti passivi

Ablativus absolutus в роли *обстоятельства времени*:

a. *Exactis (P.) regibus (S.) Valerius consul fuit.*

1) *Когда* (после того как) *цари были изгнаны*, консулом был (стал) Валерий.

2) *После изгнания царей* консулом был Валерий.

b. *Imperator hostibus (S.) victis (P.) in castra properavit.*

1) *Когда* (после того как) *враги были побеждены*, полководец поспешил в лагерь.

2) *После победы над врагами* полководец поспешил в лагерь.

3) *Победив врагов*, полководец поспешил в лагерь.

Ablativus absolutus в роли *обстоятельства условия*:

Etiam sanato (P.) vulnere (S.) cicatrix manet.

1) *Хотя рана вылечена*, шрам остается.

2) *Даже после излечения раны* шрам остается.

Ablativus absolutus в роли *обстоятельства причины*:

Utroque consule (S.) occiso (P.) dictator nominatus est.

1) *Так как оба консула погибли*, был назначен диктатор.

2) *После гибели обоих консулов* был назначен диктатор.

Hac habita (P.) oratione (S.), expositibus (P.) militibus (S.) et studio pugnae ardentibus (P.), Caesar signum dedit.

В этом примере два оборота Ablativus absolutus: *habita oratione* – part. perf. pass. (предшествующее действие) и *expositibus militibus et ardentibus* – part. praes. act. (одновременное действие).

Варианты перевода:

1) *Когда эта речь была произнесена, а воины требовали боя и пылали жаждой (воевать)*, Цезарь дал сигнал (к сражению).

2) *После произнесения этой речи*, Цезарь дал сигнал, *потому что воины требовали боя и пылали жаждой (воевать)*.

3) *Цезарь, произнеся эту речь*, дал сигнал, *потому что воины требовали боя и пылали жаждой (воевать)*.

1.2b.1. СХЕМА ГРАММАТИЧЕСКОГО РАЗБОРА ПРИЧАСТНОГО ОБОРОТА ABLATIVUS ABSOLUTUS

/Hostibus (S.) Victis (P.)/, imperator triumphavit.
Part. Perf.(!) Pass. (Abl. Pl.) выражает *отношение предшествования*.

«Император отпраздновал триумф, когда враги [его] были побеждены» или также «Одержав победу над врагами, император отпраздновал триумф». Единство субъекта действия в главном предложении и в обособленном обороте позволяет использовать в переводе на русский язык деепричастие: «Победив врагов, император отпраздновал триумф».

Затруднение:

Эллипс. Всегда опускается подразумеваемое причастие настоящего времени от глагола «быть»:

/Caesare imperatore/, bellum Gallicum gestum erat.

Галльская война (война римлян с галлами)
велась когда? при каких обстоятельствах?

↓

S (Abl. Sing.) | P (Abl. Sing.).

Caesare [ente*] imperatore

Когда Цезарь [был] императором

Нулевая форма причастия *participium praesentis activi* выражает отношение одновременности.

Грамматический разбор эллиптической конструкции оборота *Ablativus absolutus* осуществляется на основе реконструкции соответствующей формы причастия от глагола «быть».

1.2b.2. Схема фронтального грамматического описания предложения с оборотом *Ablativus absolutus*

Vespasiano patre regnante, Titus Flavius bellum cum Iudaeis gessit, qui, seditione facta, praesidia Romanorum, per Palaestinam disposita, opprresserunt.

Словоформа в тексте	Словарное описание слова	Грамматическая характеристика словоформы	Синтаксическая функция	Лексическое значение (функциональное у союзов)
Vespasianus	Vespasianus, i – m, Nom. Subst., d. 2.	Abl. Sing.	Элементы обособленного обстоятельства (грамматическое время причастия указывает на одновременность действий, обозначенных в главном предложении и в обороте)	Веспасиан отец царствовал
Titus	Titus, i – m, Nom. Subst.. d. 2.	Nom. Sing.	подлежащее	Тит
Flavius	Flavius, i – m, Nom. Subst.. d. 2.	Nom. Sing.	подлежащее	Флавий
bellum	bellum, i – n, nom. Subst.. d. 2.	Acc. Sing.	Прямое дополнение	войну
cum	Cum – praep. (+ abl.)	Относится к Iudaeis	-	против
Iudaeis	Iudaeus, i – m. Nom. Subst., d. 2.	Abl. Plur.	дополнение	Иудеев

gessit	Gero, gessi , gestum, gerere – verbum, 3a.	Perf. Ind. Act. Persona 3, Sing.	сказуемое	ВЕЛ
qui,	Qui, quae, quod – pronomen rellativum	Nom. Plur., m.	подлежащее	КТО
seditione	seditio, -onis -f, Nom. Subst. d.3сог., асигм. НОМ.	Abl. Sing.	Элементы обособленного обстоятельства(грам матическое время причастия указывает на предшествование действия, обозначенного в обороте по отн. к действию в главном предложении и)	ВОССТАНИ Е
facta,	Participium Perf. Passivi от глагола facio, feci, factum, facere 3b.		Abl. Sing.	совершив
praesidia	Praesidium, ii n. – Nom. Subst. d. 2.	Acc. Plur.	Прямое дополнение	защитны е укреплен ия
Romanorum	Romanus, i – m. Nom. Subst.. d. 2.	Gen. Plur.	Косвенное определение к praesidia	римлян
per	per – praep. (+ acc.)	+ acc.	-	В Палестин е
Palaestinam	Palaestina, ae – f, Nom. Subst.. d. 1.	Acc. Sing.	дополнение	

disposita,	Participium Perf. Passivi от Dispono, diposui, dispositum , disponere, 3a	Acc. Plur.	Согласованное определение к praesidia	расположенные
oppresserunt.	Opprimo, oppressi , oppressum, opprimere – verbum 3a.	Perf. Ind. Act. Persona 3 Plur.	сказуемое	захватил и

Nom.Sub.Abl.S.; Nom.Sub.Abl.S.; Part.**Praes.**Activi. Abl.S. →
одновременность

/Vespasiano (S.) patre (S.) regnante (P.)/, Titus Flavius bellum cum Iudaeis gessit, qui, /seditione (S.) facta (P.)/, praesidia Romanorum, per Palaestinam disposita, oppresserunt.

Возможный перевод:

Во время правления [своего] отца Веспасиана, Тит Флавий вел войну с иудеями, которые восстали и расположенные в Палестине укрепления римлян захватили.